



## 社區教育及 義工服務

---

Community Education and  
Volunteer Service

本著「預防犯罪，從小做起」的理念，社區教育及預防犯罪服務透過多元化活動，發展「法、理、情」兼備的服務，致力減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安穩定。義工發展服務培訓及推動服務使用者和社會大眾，參與義工服務，貢獻社會，同時加強社區人士對服務使用者的認識及接納，共建包容社會。

Base on the rationale “crime prevention education starts at young age”, Community Education and Crime Prevention Service offers diversified crime prevention activities. “Legal-Rational-Affective” services have been developed for preventing young people and citizens from committing crime, and to build a safe and harmonious society. Volunteer Development Service trains up and facilitates service users and the general public to participate in volunteer service and be contributive to society. Social inclusive community can be built with more social acceptance and understanding towards our service users.

# 社區教育及預防犯罪服務

## Community Education and Crime Prevention Service

### 服務概覽

針對青少年的成長需要，我們發展「法、理、情」兼備的服務，透過「模擬法庭·公義教育計劃」加深學生對法律及公義精神的認識；「青衛谷預防犯罪教育中心」提供的體驗式活動有助參加者體驗成長路上的誘惑及違法後果，從而確立自己的方向，作出正確的選擇；此外，已康復「過來人」的現身說法分享、劇場式活動及音樂分享會等更是觸動心靈，以生命影響生命，讓青少年引以為鑑。本會亦積極申請慈善基金、地區贊助及舉辦籌款活動，為青少年及社區提供更多創新的預防犯罪教育計劃。

### Service Overview

In response to adolescents' developmental needs, we developed legal-rational-affective services. Our "Mock Trial - Justice Education Project" aimed at cultivating students' understanding on legal knowledge, as well as the spirit of justice; the "TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre" provided platform for adolescents to experience different temptations and its corresponding consequences, so that they know how to make a right decision. In the meantime, our rehabilitated ex-offenders shared their life stories through talk, drama education activities and music sharing, motivating students to reflect on themselves and treasure what they have. Apart from the subvented services, CECPS also initiated innovative education projects by applying funding from charitable foundations and organising fund raising events.

### 服務數據 Service Data

項目 / 活動 Programme/Activity	次數 No. of Sessions	受惠人次 No. of Beneficiaries
1. 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service		
講座 Talk	216	34,529
劇場式活動 / 主題日營 Drama Education Programmes / Day Camp	93	12,776
小組 Groups	274	3,947
社區活動 Community Programme	9	2,675
2. 模擬法庭·公義教育計劃 Mock Trial – Justice Education Project	702	19,173
3. 從「少」開始 - 少數族裔學生正向人生計劃 Project "ME" – Minorities Empowered	17	302



「活現香港」的創辦人陳智遠先生在文武廟前為學生講解香港的司法起源。  
Mr. Paul Chan, the co-founder of "Walk in Hong Kong", introduced the origin of justice system at Man Mo Temple.



「生命教育劇場 - 父女」描述更生人士與家人修補關係的困難，主角文錦棠先生於舞台上演繹親身經歷，叫人動容。  
Drama "Father and Daughter" was showing the difficulties of ex-offenders in mending family relationships. Mr MAN Kam Tong performed his stories on stage touching audience's heart.



模擬法庭比賽的律師團隊，正為盤問證人商討對策。  
Mooters in mock trial competition were discussing the strategy to cross-examine witnesses.



沙田區撲滅罪行委員會黃嘉榮主席及本會社區教育及義工服務李冠美高級經理頒發「預防犯罪教育大使」的委任狀及服務嘉許狀予「童心童樂合唱團」團員。  
Chairman of Sha Tin District Fight Crime Committee, Mr WONG Ka-wing and our Senior Manager, Ms LEE Koon-mei appointed Choir members to be our "Fight Crime Ambassador".

## 年度重點

Highlights of the Year

### 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service

本年度，本會與 Just Education Organization 合作演出生命教育劇場《父女》，通過劇場揭示更生人士與家人修補關係的困難，從中體會到「愛」是需要放下、寬恕、學習和表達。

除了微電影製作，本會透過懲教署及九龍樂善堂贊助，與大埔區撲滅罪行委員會合作製作一齣漫畫形式的短片「阿豪的故事」，配合高小學生的學習興趣及程度，勉勵學生認識自我，發揮潛能，遠離罪惡。

由香港房屋委員會贊助，本會於沙田美田邨舉辦「珍愛躍動樂美田」活動，推廣珍惜機會，遠離罪惡引誘，以及熱愛社區、熱愛生命的訊息。此外，「童心童樂合唱團」繼續以預防犯罪大使的身份到各區表演。於尖沙咀 K11 商場的演出，除吸引本地觀眾外，遊客們亦駐足觀看，廣傳減罪訊息。

This year, collaborating with Just Education Organization, CECPS introduced a drama "Father and Daughter". It depicted the difficulties encountered by ex-offenders, especially the family relationship, and it inspired the audience to tolerate, forgive, learn and express their love towards others.

Besides micro-film, CECPS joined hands with Tai Po District Fight Crime Committee to produce a short video illustrating with cartoons "The story of Ho", which was sponsored by Hong Kong Correctional Services as well as the Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon. It aimed at arousing interest of the primary school students, enhancing their self-understanding, and making them alert of crime.

With the funding support of Hong Kong Housing Authority, a community programme was organised in Mei Tin Estate to promote the message of "treasure life, stay away from crime". In addition, the Choir members served as fight crime ambassadors to perform at K11 mall in Tsim Sha Tsui, attracting numerous local and foreign visitors.

## 青衛谷預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV)

中心特設模擬監倉、迷宮、Playmotion 等設施，配合不同的體驗式或劇場活動，為青少年提供不同主題的日營活動。

除了恆常主題外，本年度新增了「衝出迷網」及「司法聯盟」兩個主題。「衝出迷網」是通過劇場教育，與中學生一同探索網上世界的罪惡陷阱，學會辨析網上迷思，從而避免參與網上違法或違規行為，成為奉公守法的網民。而「司法聯盟」則讓小學生代入法庭內的角色進行模擬審訊，了解違法後需經歷的司法程序，對自己、親人及朋友的影響，提升守法意識。此外，本中心亦繼續透過由優質教育基金贊助舉辦的「從『少』開始」計劃，為少數族裔學童服務。

中心創新的服務，每年亦吸引不少本地及海外學校、機構到訪。本年度曾接待香港懲教署、社會服務發展研究中心、晨曦會、澳門社會重返廳、北京超越青少年社工事務所、Ngee Ann Polytechnic of Singapore 等。除了解中心服務特色外，並互相交流預防犯罪工作的經驗。

Equipping with unique facilities, such as simulated jail, maze and Playmotion, TGV offered diversified experiential and drama activities for adolescents.

In addition to existing programmes, two new themes on “Netiquette” and “Judicial knowledge” were designed for secondary and primary school students respectively. “Netiquette” aimed at exploring the traps and myths on the internet, so that secondary school students could be more alert of the cyber behaviour, while primary school students would go through a mock trial in “Judicial knowledge” day camp and acquire more legal knowledge. Furthermore, TGV also provided services for ethnic minorities students through “Project ME – Minorities Empowered”, which was sponsored by the Quality Education Fund.

Attracted by her innovative services, TGV received numerous local and international visitors every year. In this year, visitors from Hong Kong Correctional Services, Institute of Social Service Development, Operation Dawn, O Departamento de Reinserção Social, Beijing Chaoyue Adolescents Social Work Services Agency and Ngee Ann Polytechnic of Singapore, visited the centre.

## 模擬法庭·公義教育計劃 2015-2016 Mock Trial – Justice Education Project 2015-2016

計劃的首要目標乃提升學生對公義與法治的認識，從而達致預防犯罪的果效。本年度獲得香港律師會、廣正心嚴慈善基金及曾紀華獎學金資助，參與中學共有 36 間，參與學生超過 800 人，協助推行計劃的法官、律師及社區義工亦接近 200 人。

本年度獲保安局禁毒處及禁毒常務委員會全力支持，於比賽第一回合初賽增設「禁毒盃」，透過審訊販運危險藥物的案例，推行抗毒訊息，加強學生對毒品禍害的反思。

另外，我們亦與「活現香港」合作，為參與學校提供司法導賞遊，由上環文武廟出發，途經舊中區警署建築群、終審法院等，見證司法變遷的古蹟，讓學生重訪司法重地，細看香港司法系統的發展，珍惜及尊重得來不易的司法制度。

The primary objective of the project is to promote justice education in the territory, and eventually achieve the purpose of crime prevention. This year, with the sponsorships from The Law Society of Hong Kong, MaMa Charitable Foundation, and Chan Kee Hwa Scholarship, the project attracted 36 secondary schools, serving more than 800 students with almost 200 legal professionals, including judges, barristers, lawyers and community volunteers assisted in the project.

This year, Narcotics Division and Action Committee Against Narcotics served as our collaborating partners, and an Anti-Narcotics Cup was organised in the first round of Mock Trial competition. Anti-drug messages was disseminated in the trial preparation.

In addition, a guiding tour was arranged by “Walk in Hong Kong”, of which students went through the development of judicial system from Man Mo Temple in Sheung Wan, to Old Central Police Station, and finished at Supreme Court. Participants could examine the significance of the rule of law and its enforcement, cherish and respect the criminal justice system in Hong Kong.

# 義工發展服務

Volunteer Development Service

## 服務概覽

社會大眾、更生人士及精神復元人士均可以參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。社區人士可藉此正面認識更生人士及精神復元人士，促進社會共融；更生人士及精神復元人士則可透過參加義工服務，重建自信，融入社群。本單位定期舉辦義工培訓、交流及康樂活動，增進義工對服務的興趣及團隊歸屬感。

## Service Overview

The general public, ex-offenders and people in recovery can help promote crime prevention education and ex-offender rehabilitation activities by taking part in voluntary work. Social integration can be achieved when the general public has the opportunity to better understand ex-offenders and people in recovery. Meanwhile, ex-offenders and people in recovery can rebuild their confidence and reintegrate into the society through voluntary work and social services. Regular trainings, exchanges and recreational activities are organised to enhance volunteers' interests in voluntary services and their sense of belonging.

# 年度重點

Highlights of the Year

## 微電影製作及推廣 Micro-Film Production and Promotion



為提升社會大眾對更生人士的接納，並吸引他們加入義工團隊，義工積極參與微電影《樓梯》的拍攝及製作。In order to encourage the general public to accept ex-offenders and become volunteers, our volunteers actively participated in starring and production of the micro-film, "Stairs".

為了增加社區人士對本會義工發展服務的認識及了解，我們邀請義工們參與製作及飾演微電影《樓梯》。製成品將於網上平台發放，透過不同宣傳渠道，提升大眾關注，並吸引更多人士對本會義工服務的興趣，加入成為本會的義工。

To get the general public know and understand more about Volunteer Development Service (VDS), our volunteers were invited to assist in micro-film, named "Stairs" production process and be the actors of the film. The micro-film will be uploaded to online platforms. Through different promotion channels, we expect to raise the interests of public, and thus attract more people to become our volunteers.



在「義工嘉許禮 2015」上，獲獎義工與職員一同分享豐碩成果。  
The awarded volunteers share the fruitful results with staffs at the "Volunteer Award Ceremony 2015".



在訓練過程中，義工們透過不同的任務，加強義工之間的認識及信任，建立團隊精神。  
Team spirit and understanding among volunteers are built through different missions during training.

## 義工嘉許禮 2015 Volunteer Award Ceremony 2015

為答謝義工們在二零一五至二零一六年度的努力付出，義工發展服務於三月五日舉行「義工嘉許禮 2015」，以表揚當中傑出的義工。今年度共有 16 個不同單位，超過 200 名參加者一同慶祝這寶貴時刻。活動中除了頒發義工時數獎外，亦新增不同獎項，包括：新晉義工獎、優秀義工獎等，讓不同能力的義工都得到肯定，從而鼓勵他們繼續回饋社會。

In order to thank the volunteers' effort and recognise their contribution in 2015/2016, VDS had held "Volunteer Award Ceremony 2015" on 5th March 2016. Sixteen service units and more than 200 participants joined together and celebrated this precious moment. In addition, we had added some special awards, which Novice Volunteers Award and Outstanding Volunteers Award are included, with an aim to acknowledge and appreciate various groups of volunteers' commitment and inputs to the community.

## 「義營一伍」— 機構大型聯合義工活動

### Our Good Old Days - Agency-wide Volunteers Joint Service Day

為了增加會內義工的熟悉度，一個名為「義營一伍」的大型義工活動於二零一六年一月十六日舉行。當日有超過 120 名服務使用者義工及 20 多名社工義工聚首一堂，活動以「懷舊」為題，透過不同的競技遊戲，促進本會不同單位義工的凝聚力。此外，活動中亦安排各單位分享義工經驗，讓彼此加深了解單位的義工服務及發展方向；同時，義工們更立定志向誓要成為社會上更具貢獻的義工。

To increase familiarity among volunteers, "Our Good Old Days" agency-wide volunteers joint service day was held on 16th January 2016. More than 120 service users volunteers have mingled with over 20 community volunteers in the joint service day. The topic of nostalgia was the activity theme, which had created the sense of belonging and sympathetic with different ages' users. Volunteers from different units shared their fruitful past volunteer experiences and service directions. The crowd also re-declared to become more contributive volunteers in the community.

## 義工培訓 Volunteer Training

本會的服務使用者主要為在囚人士、更生人士及精神復元人士。每年五至六月及十至十一月期間本服務會安排基礎義工訓練，讓社區人士了解服務使用者的特性及需要，學習基本溝通技巧和注意事項。義工其後可按興趣報讀不同範疇的專題義工訓練課程，深入了解不同服務使用者的狀況以及應對技巧，繼而開展服務。今年度兩次大型的義工培訓，共招募了 93 名社區義工加入我們的義工團隊。

Our service users are mainly prisoners, ex-offenders and people in recovery. Foundation trainings are scheduled from May to June and October to November every year for community volunteers to understand service users. They learnt basic communication skills and important points to be noted. After basic training, the community volunteers could sit for advanced training courses according to their own interests. They could learn more about different situations when meeting with service users and the ways to handle pop up issues before providing services. This year, our two large-scale trainings have recruited 93 community volunteers.

## 社區義工隊 Community Volunteer Team

由社區人士組成，直至目前為止，本會共有超過 570 名社區義工；社區義工前往懲教院所協辦大型節慶活動及小組活動，關愛在囚人士，增加他們與外界的聯繫。社區義工也會在各區裁判法院協助社工，為候審人士及他們家人的擔憂及困擾，給予情緒抒解。義工亦會提供探監接送服務和舉辦生日會，促進在囚或更生人士與子女的關係；並舉辦預防犯罪教育活動，預防跨代犯罪。其他義工服務包括：為精神復元人士舉辦活動，加強共融成果；協助舉辦公義教育活動，幫助青少年建立良好公民意識。義工隊也參與本會大型活動，例如籌款活動等。

Formed by people from the community, we have accumulated over 570 community volunteers at present. Our community volunteer team organised large-scale festive events and group activities in correctional institutions to show affections towards inmates and enable them to connect with the outside world. Our community volunteer team also assisted social workers at Magistrates' Courts, helping defendants who awaiting court hearings and their families to relieve tension and stress. Prison visit escorts service were provided and birthday parties were held to help prisoners and ex-offenders maintain closer ties with their children. Crime prevention education programmes were organised to prevent inter-generational crime. Other voluntary activities included events for people in recovery for their smoother reintegration into the society, and justice education programmes for young people to develop proper civic awareness. The community volunteer team also actively supported our large-scale corporate events such as fundraising activities.

## 服務使用者義工隊 Service User Volunteer Team

本會共有接近 200 名服務使用者義工，我們鼓勵服務使用者（包括更生人士、精神復元人士及濫藥康復者）積極參與義工活動，服務社區。由他們組織義工隊，透過義務理髮、輪椅維修等活動，他們得以融入社群，由受助者轉為施予者，體會施比受更有福的喜悅。

We have recruited nearly 200 service users as volunteers. We encouraged service users, including ex-offenders, people in recovery and ex-drug abusers, to actively participate in voluntary services. By forming volunteer teams and taking part in voluntary services such as hair-dressing and wheelchair repair, they changed their role from receiver to giver, felt the joy of being a giver and took the chance to integrate into the society.

## 共融義工隊 Socially Inclusive Volunteer Team

共融義工隊由服務使用者義工與社區義工合作組成。我們鼓勵服務使用者在康復的階段穩定後參與義工活動，從中可以接觸不同人士，擴闊社交圈子。社區義工透過共融服務與服務使用者有更多的接觸和交流，從而加快了解他們的特性及需要，並與服務使用者義工互相合作，匡助其他弱勢社群，如智障人士及長者等，回饋社會。

Socially inclusive volunteer team is formed by service user volunteers and community volunteers. We encourage service user volunteers to participate voluntary work when their rehabilitation is stable. It can help them to build constructive social networks through voluntary work. Better understanding resulted, as community volunteers have more interaction and communication with the service users volunteers. This form of inclusive volunteer team worked together and rendered assistance to the disadvantaged groups, such as people with intellectual disabilities and elderly.

## 服務數據 Service Data

社區義工人數 No. of community volunteers	579	服務滿 30 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 30 hours	222
服務使用者義工人數 No. of service user volunteers	198	服務滿 80 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 80 hours	79
受訓義工人數 No. of beneficiaries from volunteer training	607	服務滿 150 小時的義工人數 No. of volunteers serving more than 150 hours	33